









































[Analyse linguistique : portugais]









































Afin de faire l'analyse linguistique des données récupérées en portugais, j'ai utilisé aussi le programme iTraqueur.

Le mot recherché en portugais est “adoção”. Ainsi que son équivalent en polonais, on peut l'employer dans le contexte familial, comme quand on parle d'adoption d'enfants ou d'animaux, et aussi dans un contexte juridique, où ce mot est employé pour parler d'une nouvelle loi installée. Mais on peut encore aller d'ailleurs en portugais, en retrouvant des exemples comme “adopter une place”, un mouvement au sein des mairies pour encourager des citoyens à entretenir une place qui se trouve près de chez eux.

Malgré les divers sens possibles pour l'utilisation du mot “adoption” en portugais, dès que l'on fait des recherches sur Google, ce qui apparaît le plus est des ressources qui utilisent ce mot avec sa signification la plus attendue – adoption d'un enfant, parfois, d'un animal. Je crois que l'une des raisons de ce résultat de recherche est le fait que le Brésil, le plus grand pays qui parle portugais, a de grands problèmes par rapport aux enfants qui vivent dans des situations très défavorables. De plus, il s'agit d'un pays où la quantité d'animaux dans les rues est vraiment considérable, ce qui amène les gens à adopter un pet au lieu d'en acheter, comme ce qui se passe en France.

Maintenant, on va analyser les résultats obtenus depuis le Dictionnaire de l'iTraqueur afin de vérifier si mes hypothèses sont pertinentes.

Item	Fq	Concordance	Ventilation	Carte	Sélection
de	4401				
o	2416				
e	2339				
a	2057				
da	1276				
do	1245				
que	1188				
para	998				
em	825				
adoção	783				

Item	Fq	Concordance	Ventilation	Carte	Sélection
com	625				
no	517				
um	514				
uma	506				
os	506				
é	504				
se	472				
dos	465				
ou	450				
as	412				

On retrouve le mot “adoção” déjà sur la première page des mots les plus fréquents. Comme le portugais est une langue latine et non casale, on a beaucoup de particules qui se répètent au long du texte, qui sont les articles, les prépositions et les conjonctions.

na	318				
crianças	313				
ã	299				
criança	296				

Nacional	121				
país	112				

família	173				
2	172				
são	169				
processo	166				
pela	145				
3	133				
2022	131				

Dans les pages des image ci-dessus, on retrouve des mots comme “criança(s)” (enfant/s), “família” (famille) et “país” (parents), ce qui confirme mon hypothèse au début du texte de que le sens le plus répandu est d’adoption d’enfant. Dans cette image ci-dessous, on voit les mots “filho” (fils) et “adolescentes” (adolescents).

Item	Fq	Concordance	Ventilation	Carte	Sélection
4	97				
ter	90				
filho	89				
Justiça	88				
Lei	86				
adotante	84				
aos	83				
adolescentes	83				
São	83				
seja	81				

Sur les pages suivantes, il commence à apparaître des mots comme “animais” (animaux), “gatos” (chats), “cachorros” (chiens), “prefeitura” (mairie), “política(s)” (politique/s), “segurança” (sécurité) et “saúde” (santé). De plus, j’ai trouvé intéressant de vérifier que le mot qui désigne “chat” est plus fréquent que le mot “chien” – le premier apparaît 43 fois contre 21 fois du deuxième. Si on compare avec le mot “enfants”, qui apparaît 313 fois, “filis”, 89 fois, et “adolescents”, 83 fois, on aperçoit la préférence d’environnement pour l’emploi de notre mot “adoption”.

Prefeitura	64				
o	63				
12	62				
animais	62				
Segurança	62				
Infância	62				

Adolescente	44				
25	43				
2018	43				
Tribunal	43				
nova	43				
gatos	43				
As	42				
Conselho	42				

Saúde	46				
há	46				
13	45				
br	45				
Política	45				

políticas	21				
adaptação	21				
Rio	21				
local	21				
procedimentos	21				
importância	21				
I	21				
cachorro	21				

Dans les prochaines pages, je vais présenter les résultats des contextes où le mot “adoption” apparaît.

N° ▲	Partie ▲	Contexte Gauche ▲	Pôle ▲	Contexte Droit ▲
1	pt	2022! Dicio, Dicionário Online de Português Dicionário Online de Português _____ (BUTTON)	adoção	(BUTTON) (BUTTON) (BUTTON) Significado de Adoção substantivo feminino Processo que leva
2	pt	de um animal como integrante de uma família, de uma casa:	adoção	de animais.[Por Extensão] Aceitação; ação de admitir o que antes
3	pt	que antes não era permitido ou usado: o governo promoveu a	adoção	de novas medidas educacionais.Ação ou efeito de adotar, de acolher
4	pt	adotar, de acolher legalmente como filho(a).Etimologia (origem da palavra	adoção). A palavra adoção deriva do latim "adoptio,onis", forma derivada do
5	pt	legalmente como filho(a).Etimologia (origem da palavra adoção). A palavra	adoção	deriva do latim "adoptio,onis", forma derivada do verbo adotare, com
6	pt	Separação silábica: a-do-ção Plural: adoções Exemplos com a palavra	adoção	Por meio da história de duas mães, o espetáculo discute o
7	pt	da história de duas mães, o espetáculo discute o tema da	adoção	de crianças no Brasil. Folha de S.Paulo, 06/08/2011
8	pt	O Ministério Público Federal no Distrito Federal recomendou ao Senado a	adoção	de medidas para corrigir irregularidades na publicidade de seus atos administrativos
9	pt	S.Paulo, 26/06/2009 De acordo com o ministro, a	adoção	de medidas para fechar espaços coletivos sem embasamento pode causar pânico
10	pt	pode causar pânico injustificado. Folha de S.Paulo, 26/06/2009	adoção	Outras informações sobre a palavra Possui 6 letras Possui as vogais

Déjà dans la première page, je trouve des résultats assez différents :

- (1) (6) (4) On voit les résultats d’un dictionnaire.
- (2) On parle d’adoption d’animaux.
- (3) (8) (9) (10) On parle d’adoption de mesures politiques pour l’éducation, la publicité, des endroits publics, etc.
- (5) On parle d’adoption d’enfants.

Alors que, dans la deuxième page, on trouve la plupart des résultats liés au sujet d’adoption d’un enfant, des procès administratifs pour l’adoption, mais aussi des procédures psychologiques.

13	pt	sentimentos Palavras positivas Palavras positivas Veja também: aceitaçãoadmissãoadesãoacatamentoaceitamentoreconhecimentoescolhapreferênciaopçãoadotarcaranteirociência adoçamento adoçante	adoção	adoçar adocianismo Sobre nós Loja Oficial Abreviaturas Curiosidades Palavra do dia
14	pt	sentimentos da maioria das pessoas que estão envolvidas nos trâmites da	adoção	, entretimentos, tal quadro muda para felicidade, realização e concretização de um
15	pt	Incontroverso, ainda, tanto quanto verdadeiro, é que para muitos casais a	adoção	só aparece quando todas as possibilidades de gerar um filho se
16	pt	substituto, em última instância. Vê-se em todos os projetos de	adoção	que existe um compromisso dos pais adotivos com a educação dos
17	pt	Sabemos que, em sua imensa maioria, as crianças disponibilizadas para a	adoção	não são recém-nascidas ou de colo, como é do interesse
18	pt	que quanto maior a criança vai ficando, mais difícil é sua	adoção	, principalmente se portadora de alguma enfermidade. Quando essa adoção plena acontece
19	pt	é sua adoção, principalmente se portadora de alguma enfermidade. Quando essa	adoção	plena acontece, a família se fortalece. Essa grandeza é sentida por
20	pt	instituição propicia uma evolução impar a humanidade. A vivência de uma	adoção	torna indispensável a consciência manifesta de que o infante que será

Les résultats suivants montrent les cooccurrences, c'est-à-dire, les mots qui apparaissent le plus souvent à côté de notre mot.

Cooc	FqCooc	CoFreq	IndSP
<u>a</u>	299	94	32
<u>processo</u>	166	67	30
<u>a</u>	2057	314	28
<u>A</u>	343	96	28
<u>para</u>	998	175	22
<u>cultura</u>	27	22	20
<u>disponíveis</u>	41	27	20
<u>internacional</u>	33	22	17
<u>de</u>	4401	505	16
<u>crianças</u>	313	71	16
<u>tardia</u>	15	14	15
<u>postulantes</u>	21	15	13

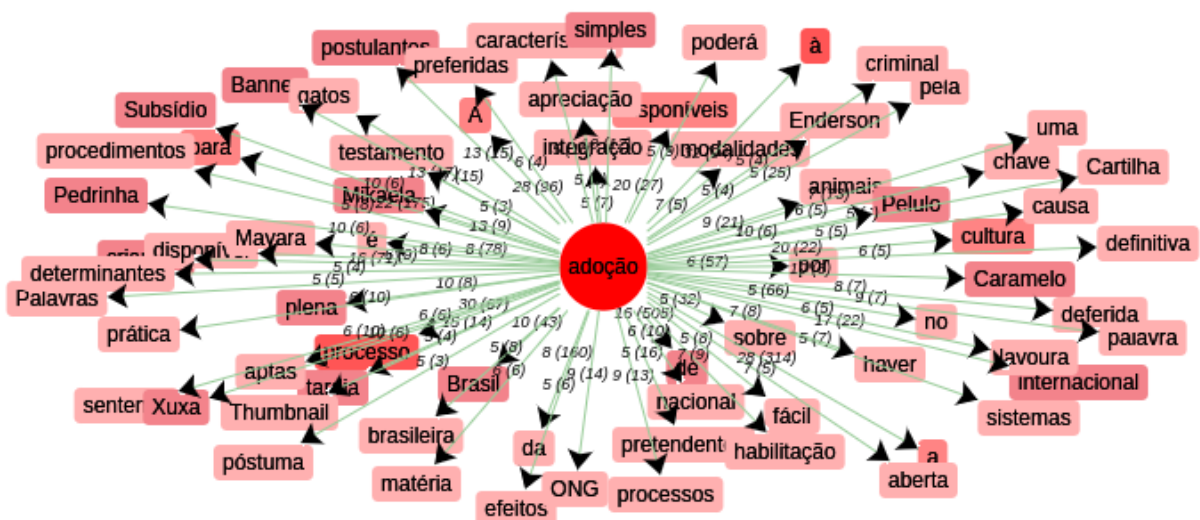
<u>animais</u>	62	21	9
<u>palavra</u>	7	7	9
<u>processos</u>	26	13	9
<u>ONG</u>	29	14	9
<u>da</u>	1276	160	8
<u>é</u>	504	78	8
<u>Mayara</u>	6	6	8
<u>deferida</u>	8	7	8
<u>uma</u>	506	73	7
<u>modalidades</u>	4	5	7
<u>habilitação</u>	16	9	7
<u>gatos</u>	43	15	7
<u>haver</u>	13	8	7

Couleur Noeud-Cooc : IndicSp<5<IndicSp<10<IndicSp<20<IndicSp<30<IndicSp<50<IndicSp

Arc Label : POLE-IndiceSpécif(Co-Freq) → COOC



- processos : procédure(s) ;
- cultura : culture ;
- disponíveis : disponibles ;
- crianças : enfants ;
- animais : animaux ;
- gatos : chats.



Conclusion

La discussion du mot “adoption” en portugais est semblable à celle en polonais – et tellement différent des recherches et résultats en russe. On trouve deux contextes principaux : adopter un enfant ou un animal. Aussi, on trouve quelques résultats fortement liés à la politique, soit en raison de la bureaucratie, des procédures de l’adoption d’un enfant et d’un animal, soit pour parler d’adoption d’une mesure nouvelle installée par l’administration du pays. Mais, différemment des résultats en polonais, on ne trouve pas en portugais des sources qui ont quelque rapport à la guerre qui se passe dans l’Est européen, ce qui est attendu, étant donné la distance entre les pays.